

In this column, Yavneh's Hebrew Consultant, Professor Edna Aphek talks about words that are used in spoken Hebrew that originate in foreign tongues (often English and similar European languages) such as "sport" and "telephone". While there have been words suggested by Eliezer Ben Yehudah, or later the Hebrew Language Academy as proper Hebrew alternatives, in some instances, these have not been accepted by the population, while in others it has. Today there is a website called Halufon that provides Hebrew alternatives for many of the foreign words still used, the link is found at the bottom of the article.

פנינת הלשון\ החלופון

למילים לועזיות רבות אין חלופה בעברית.

למילה ספורט אין חלופה בעברית.

המילה התעמלות משמשת לתרגילים, אך לא לענפי הספורט האחרים: ריצה, קפיצה, שחייה, כדורסל, כדורגל, טניס ועוד.

אליעזר בן יהודה הציע חלופה עברית לספורט: מְלָעֵב – המְבוֹסָסֶת על שורש בשפה הערבית שפירושו שֶׁשָׁעוּעַ ומופיע בתנ"ך פעם אחת במשמעות אחרת.

ההיסטוריה מוכיחה כי ההצעה של בן יהודה לא התקבלה בציבור והספורט נשאר השחקן היחיד בַּמְגָרֶשׁ¹. בעבר הזכרנו גם את המילה רדיו ונצרף אליה את הטלוויזיה והטלפון.

דווקא ל cellphone נמצאה חלופה- טלפון נייד. ובקיצור : נייד.

כך במשפט הבא: אינני מוצא\ת את הנייד שלי, והכוונה היא לטלפון הנייד.

האקדמיה ללשון העברית שקדה על המלאכה והכינה "חלופון".

החלופון מציע חלופה בעברית למילים לועזיות.

לחיצה על האות בחלופון תציג את המילה בלועזית ואת החלופה שלה, בעברית.

לחיצה על המילה הלוועזית אבסולוטי תעלה את מקבילתה העברית: מוחלט.

לחלופון : <https://halufon.hebrew-academy.org.il/>

להלן דוגמת החלופון:

¹ <https://hadshon.edu.gov.il/%D7%90%D7%99%D7%9A-%D7%90%D7%95%D7%9E%D7%A8%D7%99%D7%9D-%D7%91%D7%A2%D7%A8%D7%A8%D7%99%D7%AA-%D7%A1%D7%A4%D7%95%D7%A8%D7%98/>

